

The Project Gutenberg eBook of Cjantaclàr e Partelote

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you'll have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: Cjantaclàr e Partelote

Author: Geoffrey Chaucer

Translator: Ermes Culos

Release date: April 3, 2009 [eBook #28487]

Language: Friulian

*** START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK CJANTACLÀR E PARTELOTE ***

Cjantaclàr e Partelote

“The Nunne Preestes Tale”

Storia dal Confesòu da la Mùnia

Preàmbul

Finida la storia da la Madre Superiora (“The Pioreses Tale”), il Ostièr al lasa che doj daj pelegrins a discùtin su chèl ch’a àn apena scoltàt. Dopo un tocùt, però, a si intromèt e a ghi domanda al Confesòu da la Mùnia di contà alc encja luj. E alora...

Alora il nustri Ostièr, cul so parlà sclet a ghi dis al Confesòu da la Mùnia: “Vèn chì, predi, vèn dongja, tu, ser Zuan, còntini alc cal posi scjaldani’l còu. Tenti sveàt, sù, encja se sintàt ti sòs ta’un gabèl. Se’mpuàrtia se’l to al è un cjavàl marzòc [1] Basta ca ti tegni sù; a no ti ocòr di pì. Tèn il còu sempri alegri—dut lì.” “Siorsi,” al à dît. “Sigùr, paròn, sens’altri. Si no mi tèn ’legri, clamàimi pur cjastròn.” E cun chèl tacàt al veva la so storia; e cussì a ni’a dita a ogni un di nu, stu bravo predi, sta bunànima di ser Zuan.

La Storia

Na puora vèdula, un puc sù cuj àis, a viveva na volta’n ta na pìsula cjašuta tal orli di un boscùt di montagna. Sta vèdula, che di chè i vi conti la me storia, dal dì stes che finit a veva di èsi maridada, vivùt a veva na vita a la buna, e puc a ghi bastava par mandà ’ndavànt baraca. Fašint li ròbis com’che Diu’l voleva, a si rangjava ben par ic e pa li so fiis. Tre bieli scròfis a veva, e basta, e tre vacjùtis e na piora ca si clamava Mali. Cjalinoša a era la so cjàmara e la cušina pur indulà ca si mangjava ogni so pastùt. Di roba picanta a no veva maj bišugna; e maj a ti cjoleva nisùn boconùt delicàt. Il so mangjà al era a la buna coma’l so gurmàl. Maj si malava par vèisi stonfada. Mangjusà puc: èco la so ùnica cura; e cun chèl il tègnisi contenta e ’ndafarada. Nisùn mal di gjàmbis a gh’impediva di balà, e maj a no sufriva di mal di cjaf. Vin a no’n beveva—nè blanc nè ros; ta la so taula t’jodèvis doma blanc e neri— lat e pan scur, che di chèl ic no si lagnava; panseta frita e ogni tant un ovùt o doj, parsè che ic a tegneva polàn e bèstis. Un curtìl a veva, sieràt dut atòr cu na stecjada e un fosalùt pardifòu; e’n ta chistu a ti tegneva un gjal, clamàt Cjantaclàr, che par cjantà il mont a no’n d’aveva di compaj. Na vòus pì biela al veva di chè di un òrgano alegri ca sùnin in glišia il dì di fiesta. Il so cjantà tant pì fuart al era’n ta stu curtìl che’l sun da l’ora’n tal cjampanìl in plasa. Par istint al cognoseva ogni vignì dal ecuinosi in ta stu país; pars’che cul alsasi di cuindis gràdos, i ti lu sintèvis cjantà—nuja da fà. Al veva na cresta pì rosa di un coràl fin, a pùntis, coma li torètis di un cjascjèl. Il so bec al era neri, e neri a ti luševa. Ašurìns al veva gjàmbis e piè, cu li òngulis pì blàncis di un gilio. Li so plùmis, po, dut’ doràdis a èrin. Stu gjal nòbil governo al veva su sièt gjalìnis, ca lu servìvin in dut: sòus sos a èrin, ma encja i so paramours; e bièlis coma luj a èrin di colòu; ma chè che’l cuèl dal pì biel colòu a veva, la biela mam’selle Partelota a veva’n nòn. A era, di manièris, na vera madama, tant di compagnia; e un fà gentil sempri vùt a veva da cuant che pitinut’a era; che ’nsoma il còu stes a ti veva cativàt di Cjantaclàr, e stret ti lu tegneva. Luj, po, dut il ben dal mont ghi voleva. A colava’l còu a sintiju a cjantà, cuant che dut lustri al saltava fòu’l soreli, in plen’armonia, “Oh cuant lontàn cal è’l me ben!” parsè che’n chej dîs, i vìn da savej, nemaj e usiej cjararà e cjantà ben a podèvin. A era ’lòr capitàt che al cricà d’un dì che mentri che Cjantaclàr in miès

da li so fèminis pojàt al era'n ta la stangja dal pulinàr, cu la biela Partelote dongja di luj, stu Cjantaclàr tacàt al veva a rugnati coma un cal stà fašint un brut sun. Cuant che Partelote sintùt lu veva cussi ronfà, duta'n pensej a ghi à dita: "O puor il me omp, se vèišu ch'i ronfàis in chista maniera? Durmiòn ch'i no sèis altri, sù, vergogna!" E luj ghi veva rispundùt, dišint: "Madame, i vi prej di no vèisila a mal: ma jò, pardiù, i mi soj apena insumiàt di alc ca mi à fàt tremà il còu. Diu bon," al veva dita, "judimi a capì stu sun, e a tegni il me cuarp fòu da la galera! Mi soj insumiàt ch'i cjaminavi sù e jù pal nustri curtìl cuant ch'jodùt i'ai na bestia ca someàva un cjanàt ca varès volùt plantà i so dincj' in tal me cuarp e fami fòu. Di colòu a era fra il zal e il ros, cu la punta nera da la coda e da l'orèlis, no coma'l rest dal so pelàn. Il nas pìsul a veva, e doj vuj ca ardèvin. I eri cuaši muart di poua al jòdila: a è par chèl ch'i rugnavi, i saj ben jò." "Sù, sù!" a ghi'a dît, "ma sè poua da vej! Adès po," a ghi à dît, "pal Diu bon lasù, i vèis pierdùt dut il ben ch'i vi volevi. Coma i faju jò a volèjghi ben a un fifòn? Par sigùr, com' che ogni fèmina a dis, i vìn dütis na granda voja, se pusìbul, di vej òmis ca sòn sàvius e plèns di còu, ca no sòn stùpis nè crumiros nè ca tìrin il cul indavòu in front di ogni malàn, e nencja di chej ca si dà àriis, pardiù! Coma i ausàišu a dišimi 'puor me' e a fami jodi ch'i tremàis da la poua? No vèišu il còu di un omp? No vèišu na barba? Diu bon—vi fani tremà i suns? Diu'l sà che i suns a no sòn nuja—na vanitàt e basta. I suns a sàltin fòu da l'indigestiòn, e spes daj vapòus e da la complessiòn, cuant che un al à na sorabondansa di umòus. A è clar che stu sun ch'i vèis vùt stanòt al vèn fòu da na superfluitàt dal vustri umòu ros, pardiù, che'n taj suns a ghi fà vignì a la zent na poua mata di frècis, di flàmis di fòuc ros, di besteàtis pròntis a muàrdiu, di lòtis, e di cjanùs e di cjanàs; pròpit coma che'l umòu da la melancolia tancju òmis planzi al fà durànt la nòt par poua di òrs e di tòrus nèris, o par timòu di vignì 'ngrimpàs da diaulàs. I podarès contà pur di altri umòus che a tancju òmis a ghi ruvinin il sun, ma di chej i contaraj un puc e basta. A nol vèvia Catòn—da omp sàviu cal era— dita che ai suns no si varès da fàjghi cašu? Alora, siòr me," a à dita, "si vignìn scorsàs dal pulinàr, pal amòu di Diu, basta cjoli un lasatìf. Pa la salvesa da l'ànima me e da la me vita, scoltàimi ben, che jò i no vi dīs bušìis, ca è miej ch'i vi purgàdis ben da la melancolia e da la bila; e par no pierdi timp, pars'che'n stu país a no è nisùn farmacista, i v'insegni ben jò a sièlzi li èrbis jùstis ca vi faràn ben e vi rimetaràn in stangja; e'n tal vustri stes ort i cjataraj li èrbis ch'a àn che proprietàs naturàlis di purgavi par disòt e par parzora. No stèit dismintiavi di chistu, pal amòu di Diu! A si jòt ben ch'i sèis colèric di temperamìnt. Stèit atènt dal soreli cuant cal và'n sù. No stèit 'mplenivi di ròbis masa picàntis; che si lu fèis, i scomèt pì di na palanca che ogni ters dì a vi tornarà na fievra, o un tic ca vi farà zì a finila malamintri. Par un dì o doj i varèsis da mangjà doma vièrs prin di cjoli'l vustri lasatìf di èrbis aromàtichis o cjasafièvra, opùr di ardila ca crès ben ucà; o di eufòrbia opùr di cuàrgnuj o di che èdera ca si la gòt a cresi'n tal curtìl; cjapàilis sù e mastiàilis bièlis frèscis. Tegnèivi alegri, omp, in nòn di vustri pari! No stèit vej poua di un sun. I no vi dīs altri."

"Madame," al à dît, "merci beaucoup pal consej. Lo stes, si volìn cjararà di stu siòr Catòn, che di èsi sàviu al era cussi famòus, se ben ca nol veva vùt brus suns da contà, pardiù, però che un al pòl ben leši taj libris vècjus di tancju òmis che pì lungja 'la savèvin di Catòn stes—vi lu siguri jò— che dut il contrari a dišèvin di luj, e che par sperienza a riscuntràvin che i suns a pòsin significà bieli ròbis e no doma li tribulasiòn che la zent a à'n taj dīs dal so vivi. A no ocòr chì mètisi a discuti; la dimostrasiòn a si la cjata'n tal fat stes. Un daj pì grancej' scritòus lešùs daj òmis al dīs cussi, che doj di lòu a èrin na volta zùs a fà i pelegriùs, cu la pì buna 'ntensiòn. A ghi càpita di rivà'n ta un país indulà ca era tanta di che zent —e mancjansa di alogjamìns— ca no èrin stàs bòis da cjatà nisùn lòuc indulà zì par pasà 'nsièmit la nòt. Par fuarsa di necesitàt alora a ghi à tocjàt zì ognùn pa la so banda; ogni un al è rivàt ta la so ostarìa, e a si à rangjàt coma cal à podùt. Un al è zùt a finila'n ta na stala, in font di un curtìl cuj nemaj da tiru; chel altri omp a si à'mpostàt tant miej, coma che la furtuna da li vòltis a vòu, ca ni governa ducjus in ta la so maniera. A susèit duncja che, tant prin ca si fès lustri, stu omp a s'insumièa tal so jèt, lì cal era, di coma che'l so compaj a lu clamava e a ghi diševa: 'Puor me! che stanòt i vegnaraj copàt chì ch'i soj, in ta na stala di nemaj. Vèn a judami, fradi me, prin ch'i mori; còr svelto uchì ch'i soj,' al veva dita. Chist'omp a si à sveàt a colp da la poua; ma apena ca si veva sveàt a si'era voltàt di nòuf, fašint fenta di nuja, pensànt che'l so sun dom'na vanitàt al era. Ma'n tal so durmì do vòltis 'nsumiàt si veva; e na tersa volta'l so compaj al vèn e a ghi pàr cal diši: 'Adès i soj stàt copàt. Jòt tu li me feridis, làrgis e fòndis! Se domàn ti lèvis sù bunoruta, in tal puartòn a ponènt dal país,' al à dît, 'un cjar cargu di ledàn ulà t'jodaràs, e sot di chèl platàt al sarà'l me cuarp; sigùriti che stu cjar al vegni fermàt. Ti lu dīs jò ca mi àn copàt pal me oru'; e chì a ghi à contàt com'che copàt'l era stàt, cu na siera'n muša da fà tant dòu. E sigùr, po, che'l sun al era veretàt; par via che la mattina dopo, al cricà dal dì, al è zùt là da l'ostaria dal compaj; e cuant che rivàt al era'n ta la stala daj nemaj, a si'a metùt a colp a clamalu. Il ostièr a ghi à sùbit rispundùt, e a ghi à dît: 'Siòr, il vustri compaj al è partit; al è zùt fòu dal país bunora bunora.' Stu omp alora a si'a fàt sospetòus, recuardànt cuj cal veva jodùt'n tal so sun; e via cal è zùt, senza pì dindulà, ta la punta Ovest dal país, indulà che cjatàt al à un cjar di ledàn, pront paj cjamps, dut rangjàt in ta la stesa maniera ca ghi veva contàt chèl cal era muart; e alora a si à metùt a sigà fuart: 'Vendeta e gjustisia par stu malfàt! Stanòt il me compaj al è stàt sasinàt; lì cal è'n tal cjar, cuj vuj spalancàs e svuarps. A li autoritàs i ghi sighi,' al à dita, 'ca varèsin da governà pì ben sta sitàt. Vegnèit, Diu bon! Jodèit il me puor compaj copàt!' Sè altri i pòsiu contà di sta storia? Coruda lì, la zent a à rebaltàt il cjar e'n tal miès dal ledàn a à cjatàt il muart, stàt apena sasinàt. O Diu benedèt, che Just ti sòs e Bon, jòt com'che'l malfàt ti ni fàs sempri jodi! Il sasin no si tèn maj platàt. Il sasin ghi è cussi schifòus e abominàbil a Diu, che cussi just e

bon al è, che maj nol vòu ca si tegni platàt: ca ghi voli un àn o doj o tre, il sasin a si fà ben jodi, crodèmilu. E a colp i consilièrs dal pais a ti cjàpin il cjaretìer e a lu tortùrin, e a la roda a ti mètin pur'l ostièr, che puc ghi'a volùt par confesà'l malfàt, e'mpicjàs pal cuèl a sòn zùs a finila. A è clar duncja che i suns a sòn da temi; e par sigùr in tal stes libri i lès pròpit in tal capitul dopo di chistu, (i no conti bušii, sinò ca mi vegni un colp), che doj òmis volùt a varèsin di viaggjà par mar, par afàrs sos, fin ta un pais lontàn, se il vint a no ghi fòs stàt contrari: e par chèl ghi à tocjàt spetà tant timp in ta na sitàt plena di ligria dongja d'un quart. Ma na biela di, pròpit sul imbrunì, il vint al à tacàt a soflà com'ca volèvin. Ducju contèns a sòn zùs a durmì, intindint di partì di nòuf al cricà dal di; ma jòt tu se a un a no ghi càpita na roba da no crodi. Pròpit chel li, sùbit prin di sveàsi, a si'nsumièa di na maravèa di sun. A s'insumièa che un omp in banda dal jèt a ghi comandava di spetà li, dišint: 'S'i ti partìs domàn di matina, i ti vàs a'nnegati; la me storia a finis li.' Sveàt, a ghi'a contàt il sun al so compaj, e a lu à preàt di posponi il viàs. Il so compaj, pojàt in banda dal jèt, e si'a metùt a ridi e a cjòilu inziru. 'Nisùn sun,' al à dît, 'a mi farà cussì tant timòu da fami lasà'n banda li me ròbis. A no m'impuarta na cica daj to suns, che i suns a sòn doma ilušiòns e schers. I òmis a s'insumièjn ogni di di suvìtis e simiòs e di altri tancju strambolòs; A s'insumièjn di alc ca nol è e ca nol sarà. Ma dal momènt ch'i jòt che chì ti vòus restà e da bondanùja pierdi chì il to timp, par tant ca mi displaši, i ti daj il bundì.' E cun chèl a mi à saludàt e'l è zùt via. Ma prin d'èsi rivàt a metàt dal so viàs, i no saj parsè e par cuala disgràsia, capitàt a era che'l font dal velièr a si'a spacàt e naf e omp a sòn zùs a'nfondasi in plena vista di altri nafs visinis, ca stèvin fašint la stesa curint di mar. E allora, la me biela Partelote, da ešèmplis vècjus coma chiscjus i varèsis da jodi che nisùn al varès da scjasàjghi li spàlis ai suns, parsè ch'i vi siguri jò ca si à di vej poua di tancju suns. Jodèit che in ta la storia di Sant Kenelm i'ai lešùt —cal era fi di Kenulpus, un nòbil Re di Mercia—che Kenelm insumiàt di alc si veva un momènt prin di vignì sasinàt, tal stes di, e'nsumiàt si veva cal sarès stàt copàt. Na serva so ghi veva spiegàt ogni toc dal so sun e consiliàt di vuardasi ben dal tradimint; ma al veva doma sièt àis e puc gh'interesava di tegni a mins i suns, tant 'nocènt cal era'l so còu. Pardiù, i vi darès volentej la me bluša si vèsis lešùt la so storia, coma me. Dama Partelote, in veretàt i vi dîs che Macrobius, che tant scrìt al veva in Africa di chel coragjòus di Sipio, al aferma la veretàt daj suns, e al dîs ca còtin ducjus di ròbis ca vàn a capità. Cundi pì, i vi prej di dajghi na ocjada al Testamint Vecju, chèl di Danièl, par jodi se par luj i suns a fòsin stàs na vanitàt. Lešèit pur di Jošèf, a li i jodarès che i suns a sòn stàs tanti vòltis (i no dîs sempri) sens di ròbis ca vèvin da capità. Jodèit i re dal Egjt, il siòr Faraòn, il so fornàr, e pur'l so castaldu, e vuardàit ben s'a ghi crodèvin ai suns o no. Chej ca vòlin leši di reàmps diferèns, a pòsin cjatà'n taj suns tanti maravèis. Jodèit Crèšus, che re di Lidia'l era: a no si vèvia'nsumiàt di èsi'n ta un àrbul, ca voleva diši cal sarès stàt impicjàt? E jodèit chì Andromaca, fèmina di Etor, che'l di stes che Etor al varès pierdùt la vita, di chèl insumiada si era la nòt prima di coma che Etor la vita al sarès zùt a pierdi se'n ta chel di al fòs zùt a lotà; višàt lu veva, ma nuja no veva zovàt; al era zùt lo stes a combati, ma al era stàt copàt a colp da Achil. Ma sta storia a doventa masa lungja; il di a si visina e a mi tocja fermà. I dîs, allora, par concludi a la svelta, che da chista višìon i zaraj a vej alc di puc di bon; e i vuej pur diši chistu, che a li pùrghis i ghi faj pucja fede, par via che—i saj ben jò—a sòn velenòsis: chès no, ca no mi plàšin nencja un puc. Adès basta, e cjararàn doma di ligria. Madame Partelote, pal me grant plašej Diu a mi à mandàt la grasia pì bondanta: che al jodi cuant biela ch'i sèis di muša, cun chel ros vif ch'i vèis atòr daj vuj, a mi vèn la pì granda poua di muri; parsè che sigùrs i sìn che in principio mulier est hominis confusio. Madame, la sentensa di stu latìn a è clara: la fèmina a è dut il ben che'l omp al brama [2]; che cuant che di nòt i vi sint mulišina'n banda, e se ben ch'i no pòs montavi 'nsima par via che'l vustri stec al è masa fin, i soj lo stes cussì contènt e beàt ch'i sfidi ogni sun e ogni višìon."

E cun chèl jù cal svuala dal so pojadòu, che belzà a era di, e duti li so clòcis cun luj; e cun un cocodèc a li clama dütis dongja, indulà cal veva cjatàt un pu' di furmint'n tal curtìl. Coma un re al era, senza pì nisùn timòu; vincj' vòltis balàt atòr di Partelote al veva, e vincj' vòltis ghi'era zùt insima prin da la prim'ora. Un leòn al someàva, plen di bravura. In punta daj piè sù e jù al zeva, e maj si sbasava a meti duta la talpa'n cjera. S'al cjatava furmint al cocodecava di gust, e duti li so fèminis a ghi corèvin atòr. Cussì reàl, com'un principe'n tal so salòn, i lasi Cjantaclàr in tal so pàscul; e i contaraj dopo da li so'ventùris.

In tal mèis cuant che'l mont tacàt al veva —Mars stes, cuant che Diu'l omp fàt'l veva— e finit al era, e pasàs a èrin, dal prin di Mars, trenta e doj dîs, capitàt a era che Cjantaclàr, plen di gloria, cu li so sièt fèminis in banda di luj, al veva cuj so vuj vuardàt'n alt il soreli luminòus che'n tal sen dal Toru al veva zà corùt vincjùn gràdos e un puc di pì; e al saveva, par pratica e no par gramatica, che'l timp'l era just, e a cocodecà contènt si veva metùt. "Il soreli," al diševa, "al à scalàt sù'n tal cjel cuaranta e un gràdos, e alc di pì, po. Madame Partelote, beatitudin dal me mont, scoltàit scju beàs di usiej, coma ca cjàntin, e jodèit scju bieje florùs, com'ca si vièrzin; cuant plen cal è'l me còu di contentesa!" Ma dut ta'un colp alc di brut ghi veva capitàt: Diu'l sà che li ròbis bièlis di stu mont a dùrin puc; e s'un di chej ca la sà'n lungja al fòs bon da scrivi, di chistu al podarès ben contavi, coma una da li pì grandi maravèis. Ogni omp sàviu al varès adès da scoltami: chista storia a è duta vera, vi lu siguri, coma cal è'l libri di Lanselòt dal Lac, che li fèminis cussì tant a riverèsin. Adès i torni ben jò in tal me discòrs. Na volp maculada, plena di timida tristesa, che vivùt a veva'n tal bosc par tre àis, com'che l'alta fantašia [3]

belzà jodùt a veva, che stesa nòt un bus si veva fàt'n ta la brusa, sgnacànt fòu'n tal curtil 'ndà che'l biel Cjantaclàr il timp—cu li so fèminis—al pasava; e sidin-sidina'n ta'un grun di fen a era restada cuaśi fin sul visinasi dal misdì, spetànt che Cjantaclàr a ghi zès visin, coma ca fàn ducju scju sasins, po, ca spètin sidins par copà la zent. Oh sasin fals, platàt'n ta la to tana! Oh tu, Scariota novèl, tu Ganelòn! E simulatòu fals, tu, Sinòn grec, ch'i ti às fàt tant sufri la puora Troja! O Cjantaclàr, maladeta che matina cuant che tu i ti às svualàt jù dal traf tal curtil: no èritu stàt ben viśàt daj to suns che stu dì plen di pericul stàt par te al sarès? Ma chèl che Diu zà'l saveva al à da capità, secònt l'opiniòn di sers studiòus. Cal scolti ben, chèl che studiòus perfèt al è, che'n ta sta materia a è dut un barufà e un cjòisi inziru e un grant disputà fra tancju òmis—pì di sentmil, po. Ma i no vorès èsi tant pignòu, coma cal pòl èsi il sant dotòu Gustin o Boètius o'l vèscul Braduardin, se la granda presiensa [4] di Diu a ni custrins a fà alc, voja o no (par "custrins" i vuej diśi doma necesitàt semplice); e se un sièlzi libar a ni è concedùt di fà na roba, o di no fala, encja se Diu di chè al sà prin ca vegni fata; o se il so savèilu a nol centra cun chèl cal vèn fàt, fòu che par necesitàt condisionàl. Jò i no vuej intrigami di ròbis cussi; la me storia a è chè di un gjal, com'ch'i savèis, cal è zùt a scoltà la so fèmina, purtròp, di parà via a cjaminà tal curtil il dì stes cal veva vùt il so sun, com'ch'i vi'ai contàt. Il consej di na fèmina al pòl èsi spes fatàl; e al à fàt Adamo partì dal paradìs, indulà cal era stàt sempri contènt e beàt. Ma dal momènt ch'i no saj a cuj ca podarès displàśighi si vès da criticà'l consej da li fèminis, lasàn pur stà, com'ch'i ài dita. Ca diśin pu chej ch'a s'intindin di sti matèriis, che li i sintarèis di sè ca diśin da li fèminis. Stis chì a sòn li peràulis dal gjal, no li mes; jò i no ghi cjati nisùn mal in ta li fèminis. Duta beàda a ti sgarfava'n tal savolòn la Partelote cun duti li so dàmis in ta stu dì di soreli; e Cjantaclàr par so cont a ti cjantava pì 'legri da li serènis dal mar. Physiologus [5] stes, po, a ni conta ca ti cjantàvin sempri contèns e ben. A è capitàt cussi, duncja, che cuant che cul vuli a ghi còr davòu di na farfala'n ta li erbàtis, a ti jòt na volp ca si tegneva basuta. A ghi pasa alòr'a colp la voja di cjantà, e a ti siga 'nvensi "co-co-ricò!" e a s'inrigidis, com'un omp ca si sint ingelà'l còu. Na bestia—a è naturàl—a vòu scjampà dal so contrari, s'al intiva a jòdilu, encja s'a no lu'a maj jodùt prima'n vita so. Cuant che stu Cjantaclàr joduda a l'à, scjampàt al sarès se la volp a no vès dita: "Siòr me, ma indulà i zèišu? Vèišu pòura di me ch'i vi soj amigo? Vuardàit ch'i sarès tant peśu di un diàu se cuntra di vu i vès da èsi malintensionàt. I no soj vegnùt pa 'ntrigami daj vustri afàrs; crodèimi si vi lu dīs ch'i soj chì doma parsè ca mi cola il còu di sintivi a cjantà. I vèis na vòus—o se doma i lu savèsis!— coma chè di un ànzul dal paradìs. I vèis in ta la vustra mùśica pì sintimìnt di Boètius, o di qualsiasi di lòu ca cjàntin. Il vustri siòr pari (che Diu'l proteśi'l so spirit!) e la vustra puora mari, pal so spìrit gentìl, a cjatami a èrin vegnùs, che tant contènt mi vèvin fàt; e i vi siguri, messèr, ch'i varès tant gust di servivi. Ma dal momènt ch'i cjararàn di cjantà, si pol profità daj me doj vuj, fòu che di vu, a no mi'a maj capitàt di sinti nisùn cjantà com'cal cjantava'l vustri pari al cricà dal dì. Plen di sintimìnt a era dut sè cal cjantava; e par dàjghi 'ncjamò pì fuarsa a la so vòus, ogni volta ca si meteva a cjantà al sierava i vuj par cjantà pì fuart, e a si meteva in punta daj so piè e a ti slungjava il cuèl lunc e snel. Al veva pur cussi tant sintimìnt ca no era nisùn in ta la contrada cal era bon di bàtilu'n tal fà melodìa. I'ai leśùt in tal "Burnèl e Simiòt" [6] coma che'n ta li so stròfis al era un gjal che dopo che'l fi di un predi un scals ghi veva dàt'n ta na cragnola cuant ch'encjamò al era zòvin e stùpit, al pari ghi veva fàt pierdi'l post. Ma par sigùr a no si pòl paragonà La 'nteligensa e la discredion di vustri pari a chès di chel altri gjal. Adès cjantàit pur, messèr, par caritàt! Jodìn si cjantàis ben coma'l pari vustri!"

Stu Cjantaclàr a si'a metùt a scjasà li àlis, cussi tant luśingàt cal era stàt da la volp. Ah, siòr mes, cuancju lescarpis e stivaj ch'i vèis'n taj vustri palàs, cuancju luśingatòus che pì contèns vi tègnin, sacrabòlt, di un che doma la veretàt vi conta. Sul luśingà leśèit ben Ecclesiàstes; vuardàisi ben, siòrs, daj so tradimìns. stu Cjantaclàr fin ta la punta da li so tàlpis a si'a'ndresàt, e cul cuèl slungjàt e'i vuj sieràs a cjantà da mat si'a metùt par l'ocaśiòn; e'l volpòn Siòr Rosùt a ghi'a saltàt 'ntòr a colp, e'mbrincàt pa la gaśota a ti'a'l puor Cjantaclàr, e strisinàt a ti lu à'n tal bosc senza che nisùn a protèşilu al zès. O destin ca nol pòl vignì evitàt! O ma parsè al èria Cjantaclàr saltàt jù dal traf! O ma parsè la so fèmina a no scoltàvia ben i suns! E'n ta un vinars, po, al era susedùt dut stu malàn. O Venere, ch'i ti sòs dèa dal plaşej, tu, che Cjantaclàr al era'l to servitòu, e che par serviti al veva fàt di dut, tant pì par gust che par voja di multiplicà, parsè i làsitu che'n ta stu dì al zedi a muri? O Gofredo [7], messèr cussi tant benvolùt, che, cuant che'l puor Re Ricardo'l era stàt da na frecja copàt, la muart so tant lamentàt ti vèvis, parsè no àju adès la to sapiensa di cridà stu vinars, com'che tu ti vèvis fàt (che pròpit in ta un vinars al era stàt copàt)? Allora sì ch'i sarès bon da lamentami pa la pòura dal puor Cjantaclàr e dal so dolòu. Un lamint cussi grant nol era maj par sigùr stàt fàt da li dàmis di Iliòn [8] al colà da la sitàt, e Pirrus cul so spadòn, dopo vej'ngripàt Priam pal so barbòn, copàt lu veva (com'ca ni conta l'Enèide), com'che fàt a vèvin li clòcis in ta stu curtil cuant ch'jodùt a vèvin la volp cun Cjantaclàr scjampà. Ma pì di dut a veva sigàt la dama Partelote —pì fuart encjamò da la fèmina di Àsdrubal cuant che'l so omp pierdùt al veva la vita, e i Romàns bruśàt a vèvin Cartàgin: cussi plena di rabia a era, e furiośa, ca ti era fin saltada dentri dal fòuc e brustulada a si era cul còu sempri grant. O puori li me clòcis, che tant sigàt i vèis, coma li fèminis daj senatòus cuant che Neròn 'nflamàt al veva duta Roma e crepàs a èrin ducju i so òmis, copàs cussi, senza volèjlu, da Neròn.

Ma i torni adès a la me storia. Sta buna vèdula e li so do fiòlis, sintùt ca vèvin il scalmanasi di sti gjalnis, a èrin a colp corùdis fòu da la quarta just in timp par jodi la volp scjampà'n tal bosc cul puor

gjal ca ti tegneva'n ta la schena. A sigà metùdis si'èrin: "Oh, Signòu, judàini! Diu bon—il volpòn!" e davòu ghi èrin corùdis, cun stàngis e cun tancju altri òmis. Davòu ghi còrin pur i cjans, Col, Talbòt e Gernòn; e Malachina, che un bastòn a svintulava. E'ndavòu no stèvin nencja vacja nè vigjèl nè pursis, insuriàs ducjus dal bajà daj cjans e dal bovolà daj òmis e da li fèminis. Ognùn di lòu al coreva a crepacòu. A ti sigàvin com'ca fàn i diàus dal infièr: a vošàvin li ràsis com'che cualchidùn li stès spelànt; li àucis, spaurìdis, a ti svualàvin in taj lencs; par dut si sinteva un fracàs dal infièr—oh benedicite! Oh, ma nencja Jacu di Paja [9] e i sos a ti vèvin fàt un cašin cussì grant cuant ca si metèvin a copà i Fiandrìns, coma che'n chel dì ch'è a ti fèvin pa la volp. Tròmbis di otòn a vèvin, e di lèn di bòsul, e di cuar e di vuès, ca ti soflàvin da mas, e cun chej a ti fèvin dut un scalmanès, ca someàva che'l cjel ghi varès colàt 'mparzora.

Ma adès, bunànimis, scoltàit ben! vuardàit coma che dut ta'un colp la fortuna cambiàt a veva'l sperà e'l pretindi dal nemìc! Stu gjal, che pojàt al era'n ta la schena da la volp, plen di tremarola a si mèt a disighi cussì: "Siòr, se jò i fòs in tal vustri post i dišarès chistu, che Diu mi vuardi, 'Tornàit indavòu, marmaja ch'i sèis! Ch'i vegnèdis ducjus cuàncjus impestàs! Adès ch'i soj rivàt'n ta stu boscùt, stu gjal i mi lu tèn jò, ca vi plaši o no; pardiù, i mi lu faj fòu jò, e a colp!" E la volp: "Pa l'ànima me, i lu faraj." Mentri cal diševa chistu, dut ta'un colp il gjal a si la svigna fòu daj do dincj' e sù ca ti à svuala'n tal alt d'un àrbul. Cuant che di chistu necuarta si veva la volp, "Sè pecjàt!" a à dita, "O Cjantaclàr, sè pecjàt! I vi ài fàt," al à dita, "na'njustisia cun duta la pouira ch'i vi ài fàt cjàpà in tal brincavi e partavi fòu di stu curtìl. Ma siòr me, i no lu'ai fàt par malisia; vegnèit jù ch'i vi conti ben il parsè. I vi conti la veretà, che Diu mi proteši." "Eh no," al à dīt, "i ni maledis ducju doj, e prin i mi maledis me stes, cjar e vuès, si ti vàs a'nganami pì di na volta. Cul to lušingami i no ti rivaràs pì A fami cjàntà e a siera i me vuj. Che ch'è che i vuj al siera cuant che spalancàs al varès di tègniu, da Diu nol varà fortuna." "A è vera," a à dita la volp, "e che Diu'l dani encja ch'è cal sà cussì puc a governasi cal cjàcarèa cuant cal varès da stà sidìn."

Jodèit, cussì a è cuant ca no si uša ben il cjàf, o ca si è negligèns o ca si si lasa lušingà. Ma se par vuàltris sta storia a è na monada, di na volp, o di un gjal e di na clocja, scoltàit ben la so lesiòn, siòr mes. San Pauli, dopodùt, al dīs che dut sè ca è scrit al è scrit par ca ni dedi profit. Cjolèit la siminsa e lasàit stà la bula. E adès, Diu bon, se chistu al è'l to volej, com'cal dīs il vèscul, fani ducju buna zent, ch'i vignini beàs par sempri. Amen.

Epilogo

"Siòr Confesòu da la Munia, al à'lòr dīt'l Ostièr, "beàt il to afàr e'l to cošo! Biela la to storia di Cjantaclàr. Pardiù, si no ti fòs, di chej dal àbit scur, i ti sarès un gjal dal cjan dal òsti! Che si ti às tant spìrit com'ch'i ti às fuarsa, i ti varès bišugna di tanti gjalinis —almancu, i crot, sièt vòltis sièt. Jodèit se musculòus cal è stu predi, cu la so cadopona e schenata! Coma un barbazuan a ti vuarda cuj so vuj; a nol à bišugna di piturasi li mosèlis cu na pomada rosa, nè cu na tinta dal Portogàl. Alora, Siòr, che la vustra storia a ni parti fortuna!"

Notes

1. Gabèl e marzòc (in prèstit dal altri furlàn).
2. Buna roba che la Madame Partelote a vèn tegnuda sù di ziru pì da la cresta di Cjantaclàr che da la coretesa dal so latìn; che sinò a ghi darès na gran biela becotada.
3. Ch'è di Cjantaclàr.
4. La cuestiòn da la "providensa" di Diu (se l'omp al veva o no na friguja di sièlta libara) a era encjamò di moda in taj tims di Chaucer.
5. Scritòu medievàl cal contava daj aspìes alegòrics da li bèstis.
6. Caràtar di na storia medievàl clamada Speculum stultorum.
7. Poeta medievàl cal veva scrit na elegia par Re Ricardo I.
8. Troja.
9. Stu Jacu di Paja (Jack Straw) al veva insuriàt i contadìns a ribelasi in tal 1381.

*** END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK CJANTACLÀR E PARTELOTE ***

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE
THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at www.gutenberg.org/license.

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without

paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase "Project Gutenberg" associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than "Plain Vanilla ASCII" or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original "Plain Vanilla ASCII" or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, "Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation."
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain "Defects," such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the "Right of Replacement or Refund" described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE

TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS', WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at www.gutenberg.org.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at www.gutenberg.org/contact

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written

confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit www.gutenberg.org/donate.

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: www.gutenberg.org/donate

Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: www.gutenberg.org.

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.